



Revue de langue française, par Aline Eisenegger

Nouvelle maquette

Nouvelle année, nouvelle maquette, nouvelle couleur (l'orange rejoint le noir – devenu mat – de la couverture) pour le **bbf : Bulletin des Bibliothèques de France**, n°1, 2008, centré sur l'union européenne et intitulé « Europe 27 » pour les 27 États membres, avec une place particulière pour les bibliothèques en Bulgarie et en Roumanie – nouveaux membres de l'Europe.

L'adaptation

Les réducteurs de textes (qui restent la plupart du temps anonymes) font tout un travail pour établir des éditions réduites, coupées, amputées, réécrites... voire augmentées. Études de ce phénomène autour de plusieurs exemples : des textes de Maurice Leblanc (Marc Georges montre que l'auteur des coupes et des transformations n'est autre que Maurice Leblanc lui-même qui rectifiait, réécrivait et modernisait fréquemment ses écrits) ; des grandes œuvres classiques de la « Bibliothèque verte » – *Le Comte de Monte-Cristo* d'Alexandre Dumas (dont on trouve des extraits en version « révisée » dans les bonnes pages en fin de revue), *Les Travailleurs de la mer* de Victor Hugo, *La Petite sœur* d'Hector Malot, *Les Grandes espérances* de Charles Dickens – (Guillemette Tison) ; et de l'adaptation de Jules Verne dans la littérature d'enfance – *Vingt mille lieues sous les mers* – (Amélie Le Bars qui relève parmi les techniques d'abréviation : la coupure, l'ellipse, l'imbrication et même les suppressions typographiques). Tout un programme avec analyses précises et réflexions pour ce dixième anniversaire de la revue **Le Rocambole** n°38 printemps 2007. Le dossier est introduit par Philippe Ethuin qui s'intéresse à « l'art de la coupe », à ses intentions (adaptation à un public – et donc en particulier aux jeunes lecteurs – à un format, à une époque) et les conséquences pour le texte, car il faut bien « recoudre les morceaux ». Difficile, après la lecture de ce dossier, d'être certain d'avoir en mains un texte original !

Dans son dossier sur l'adaptation des œuvres littéraires dans la littérature de jeunesse, **Nous Voulons Lire !** n°172, novembre 2007, analyse différentes réécritures d'œuvres. Philippe Geneste, à partir d'*Alice racontée aux petits* – version d'*Alice au pays des merveilles* réécrite par Carroll à l'intention des plus petits – tente une définition de l'œuvre littéraire pour la jeunesse selon Lewis Carroll. Christiane Connan-Pintado étudie quelques adaptations contemporaines du « Chat botté » et s'interroge : « traduire, trahir ou recréer les *Contes*

de Perrault ». Muguras Constantinescu s'arrête sur le « traduire en enfantin » avec, pour exemple, les *Contes* de Perrault en Roumanie, et Pierre Lespine admire le travail de Jean-Claude Forest qui a adapté *L'Île mystérieuse* de Jules Verne en bande dessinée.

Auteurs, illustrateurs, éditeurs

Carl Norac est l'invité du n°210, janvier – février 2008, de **Griffon**. Le fils de Pierre Coran est auteur (plus de 50 albums) – voir l'article de Christiane Germain, directrice des Éditions Pastel qui a publié la majeure partie de ses albums – poète (3 recueils pour la jeunesse), écrivain pour le théâtre (2 pièces pour la jeunesse créées à Bruxelles), bref « il jongle avec les mots pour nous donner à voir autrement », lui qui « sait que les rêves existent pour de vrai », comme le dit Dominique Demers.

Dominique Demers justement, vue par Sophie Marsolais, dans **Lurelu**, volume 30, n°3, hiver 2008, autour de la sortie – au Canada – d'une sixième aventure de Mlle Charlotte, *La Fabuleuse entraîneuse* (à paraître en France en mai 2008). Cette série a ses fans aussi de ce côté de l'Atlantique et, parmi tous ses livres, ce sont les préférés de l'auteur qui y met beaucoup d'elle-même.

Jacques Roubaud est à la Une du **Matricule des anges** n°90, février 2008, à l'occasion de deux parutions récentes. Ce poète – mathématicien – romancier qui touche à tous les genres et qui s'est fixé comme règle de vie d'oser savoir et de comprendre par soi-même.

Gros plan sur Thierry Cazals, poète (éditions Møtus, L'Épi de seigle) et d'un conte illustré chez Sarbacane dans **Inter CDI** n°211, janvier – février 2008.

Charles Moreau et Jean-Luc Buard reviennent, dans **Le Rocambole** n°38, printemps 2007, sur l'œuvre de l'artiste italien, Giovanni (dit Gianni) Benvenuti, illustrateur de bandes dessinées et de contes pour enfants, mais surtout – c'est l'objet de cet article – des collections policières « Gialla » chez Garzanti.

Chaque livraison d'**AeiOu** est une bonne surprise et le principe de proposer à un auteur en résidence à Troyes d'endosser le rôle de rédacteur en chef pour un numéro donne des articles vivants et dynamiques. C'est Renaud Perrin qui est aux manettes du n°10, décembre 2007, et le théâtre y occupe une large place – le théâtre dans

Revue de langue française

la fiction, dans les albums... et les albums adaptés au théâtre. Et aussi un arrêt sur l'œuvre de Renaud Perrin, sur la maison d'édition Passage Piétons et un portrait de Michel Galvin.

Rencontre avec les éditions du Pépin et sa directrice, Patricia Emsens, dans **Lectures** n°154, janvier – février 2008. Née en 1999, cette maison d'édition jeunesse, commence par le rachat de droits étrangers d'ouvrages coréens, japonais ou africains, avant de se lancer dans la création.

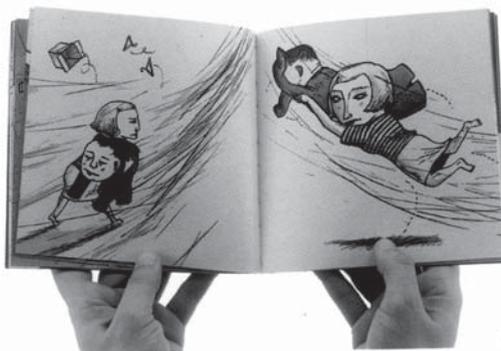
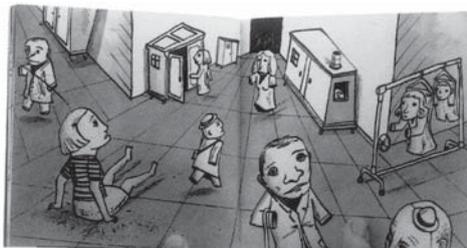
Histoire, géographie, sciences

Histoire et mémoires de l'immigration dans **Lecture Jeune** n°124, décembre 2007. Un numéro réalisé alors que viennent de s'ouvrir les portes de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration (Marie-Claude Blanc-Chaléard), que la construction et le partage d'une mémoire et d'une culture communes est un enjeu quotidien (Yvan Gastaut), et qu'enfin l'école, qui devrait transmettre cette problématique, n'a rien prévu ou presque dans ses programmes (Benoît Falaize). C'est aussi l'occasion de rencontrer Carole Saturno, l'auteur d'*Enfants d'ici, parents d'ailleurs* chez Gallimard Jeunesse, qui raconte le projet de ce livre.

Les femmes écrivent l'Histoire, les premiers livres d'Histoire pour la jeunesse (1750-1830) et les ouvrages historiques pour les filles : un numéro spécial d'**Histoire de l'éducation**, n°114 (spécial), mai 2007, intitulé « Pédagogies de l'Histoire – XVIII^e-XXI^e siècles », sous la direction d'Annie Bruter – consacré à l'histoire de l'Histoire à l'école, dans les manuels et dans la littérature de jeunesse.

L'Antiquité, dossier de **Lire au collège** n°77, été 2007, avec des articles suivis d'annexes montrant des travaux réalisés avec des élèves. Laurent Guyon dresse un petit panorama de l'Antiquité (indienne, mésopotamienne, grecque et romaine) dans la bande dessinée et Robert Roussillon établit une impressionnante bibliographie de l'Antiquité en littérature de jeunesse.

« Comprendre le monde pour mieux le changer ! », cette phrase d'Yves Lacoste, cité par Christophe Duhaut résume bien le dossier du n°460, février 2008, des **Cahiers pédagogiques** : « Enseigner la géographie aujourd'hui – de l'école Maternelle au lycée – », cette « discipline naturellement interdisciplinaire » qui permet d'« être présent au monde » (Nicole Allieu-Mary). Aperçu des



Renaud Perrin à l'honneur dans *AeiOu*, n°10 décembre 2007

bbf, n°1, 2008



Revue de langue française

problématiques abordées : un chemin vers la citoyenneté, géographie culturelle, développement durable...

La version 2007 du « Guide des livres documentaires pour la jeunesse » est parue dans le n°94-95, décembre 2007, de **Lire pour comprendre**, avec « 2000 livres pour aider les enfants à comprendre le monde », soit 700 de plus que dans l'édition de 2003 !

Pères et savants

Des figures paternelles dans les **Cahiers Robinson** n°22, 2007. L'image du père dans la société d'aujourd'hui est mouvante, à l'instar de l'évolution de la place des femmes. Ce numéro cherche à explorer la place accordée au père dans la littérature, que ce soit dans le roman québécois (Claire Le Brun), en Afrique (Dossou Gbenouga et Kodjo Attikpoé), dans le conte populaire portugais (Paola Da Cunha), les romans scouts (Laurent Déom)... et chez des écrivains qui écrivent pour la jeunesse : Paul Berna, Hubert Mingarelli, Brigitte Smadja et Chris Donner.

Catherine Allamel-Raffin et Jean-Luc Gangloff dressent dans **Communication & langages** n°154, décembre 2007, un portrait du savant (et de sa place dans le récit) dans la bande dessinée : le savant Cosinus, le professeur Tournesol, le comte de Champignac, le professeur Septimus, mais aussi les savants dans la *Rubrique-à-brac* de Gotlib ou celui de Goossens dans *La Vie d'Albert Einstein*.

Marie Maurisse raconte dans **Le Monde de l'éducation** n°366, février 2008, comment un professeur de collège convoque sur son site, www.biweb.fr, Tintin, Scoubidou et Gaston Lagaffe dans les exercices qu'il soumet à ses élèves pour ses cours de physique-chimie.

Adresses

AEIOU : Office régional culturel de Champagne-Ardenne (Orcca), 33 avenue de Champagne, 51200 Epernay, Tél. 03 26 55 71 71

bbf : Bulletin des Bibliothèques de France : 118 rue de l'Abbé Groult, 75015 Paris, Tél. 01 40 64 10 80

Cahiers pédagogiques : Crap, 10 rue Chevreul, 75011 Paris, Tél. 01 43 48 22 30

Cahiers Robinson : Secrétariat Recherche Lettres, Université d'Artois, 9 rue du Temple, 62030 Arras Cedex, Tél. 03 21 60 38 26

Communication & langages : 21 rue du Montparnasse, 75006 Paris

Griffon : 4 rue trousseau, 75010 Paris. Tél. 02 37 22 43 51

Histoire de l'éducation : Institut National de Recherche Pédagogique, 45 rue d'Ulm, 75230 Paris Cedex 05, Tél. 01 44 32 26 05

Inter-CDI : 73 rue Saint-Jacques, 91154 Étampes, Tél. 01 64 94 39 51

Lecture Jeune : Lecture Jeunesse, 190 rue du Faubourg-Saint-Denis, 75010 Paris, Tél. 01 44 72 81 50

Lectures : « Espace 27 Septembre » – Bureau 1B074, Bd Léopold II, 44, 1080 Bruxelles, Belgique, Tél. (02) 413 21 30

Lire au collège : CRDP de l'académie de Grenoble, 11 avenue Général Champon, 38031 Grenoble Cedex, Tél. 04 76 74 74 24

Lire pour comprendre : 65 rue de Versailles, 91300 Massy, Tél. 01 69 20 63 85

Lurelu : 4388 rue Saint-Denis, Bureau 305, Montréal (Québec) H2J 2L1, Tél. 514 282-1414

Le Matricule des anges : BP 20225, 34004 Montpellier Cedex 1, Tél. 04 67 92 29 33

Le Monde de l'éducation : 80 boulevard Auguste-Blanqui, 75707 Paris Cedex 13, Tél. 01 57 28 38 11

Le Rocambole : Bulletin des Amis du Roman Populaire, BP 0119, 80001 Amiens cedex 1